

Introducción

Una de las más valiosas traducciones de la biblia y por la cual hoy en día se rigen la mayoría de denominaciones y sectas, es por supuesto la Reina Valera Versión 1960, sin lugar a duda una versión que tiene una gran historia que contarnos ya que sus traductores enfrentaron contratiempos y problemas, todo ellos por con firme propósito de entregar la palabra de Dios a un pueblo de Habla hispana.

Su Maravillosa Historia

La primera Biblia completa impresa en español fue obra de Casiodoro de Reina, un monje del monasterio de San Jerónimo de San Isidro de Sevilla, quien había huido dos años antes de la persecución de 1559, año en que fueron quemadas vivas muchas personas sospechosas de reformismo. Después de 12 años de trabajo, a pesar de padecer el destierro, la pobreza y la enfermedad, Reina logró terminar su traducción, la que se toma directamente de los idiomas originales hebreo y griego. "Procuró ceñirse al texto sin quitar nada...ni añadir cosa alguna sin marcarla de distinta letra que el texto común o encerrarla entre vírgulas." Publicada en Basilea en 1569, esta traducción fue fácilmente identificada por la Inquisición a causa del símbolo del oso en la portada, como marca de la casa tipográfica donde se imprimió. Siendo tan fácil la identificación de la Biblia prohibida, la mayoría de los 2.600 ejemplares fueron destruidos. Cipriano de Valera, quien pertenece a una generación más joven que Casiodoro, vivió las mismas circunstancias y experiencias. Era sevillano, monje en San Isidro y también tuvo que buscar asilo en el extranjero, temeroso de los rigores de la Inquisición. Dedicó unos 20 años a su revisión del texto de Reina, la que se publicó en Ámsterdam en 1602.

Los cambios que hizo en la obra consistieron principalmente en la modernización del vocabulario y la ortografía, el suprimir las notas marginales, y el distinguir más claramente entre los libros canónicos del Antiguo Testamento y los apócrifos. Reina había intercalado los libros apócrifos entre los canónicos pero Valera los colocó juntos después del Antiguo Testamento. Adelantándose a su siglo, Casiodoro de Reina recomendó que la Biblia fuera revisada periódicamente y eso no por uno o pocos traductores, sino por todo un equipo de eruditos eclesiásticos escogidos de entre la iglesia y la universidad, así evitando cualquier tendencia doctrinal de un solo traductor. Precisamente de esta manera fue hecha la revisión de 1960 de la traducción Reina-Valera, preparada por un comité distinguido de eruditos. Es la versión que más se lee hoy día. Esta traducción también tiene la ventaja del conocimiento de los rollos del Mar Muerto, descubiertos en 1947, y que antedatan todo manuscrito bíblico anterior. Entre otras traducciones importantes figura la de Felipe Scío de San Miguel, 1794-97, traducida de la Vulgata latina, primera Biblia católica en español y la primera Biblia impresa en España. Fue seguida por la versión católica de Félix Torres Amat, 1823-25, también traducida de la Vulgata. Las Biblias católicas que más se usan hoy día son la traducción de Eloino Nácar Fuster y Alberto Colunga, publicada en Madrid en 1944, la primera Biblia católica española traducida de los idiomas originales hebreo y griego; y la traducción de José M. Bover y Francisco Cantera Burgos, publicada en 1947, que también se toma directamente de los idiomas originales. Hoy contamos con otras valiosas traducciones en español. Conviene aclarar que las diferencias entre las varias versiones se limitan al estilo literario, la claridad de expresión, la organización técnica y la presentación artística, y que

no presentan mayores conflictos en cuanto a la doctrina.

La Biblia es la Palabra de Dios

La Biblia reclama ser inspirada. Pedro dijo: "...los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo" (2 Pedro 1:21). El Espíritu Santo guió a los escritores de la Biblia para evitar que ellos cometieran errores. "Lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu" (1 Corintios 2:13). A causa de esto no se encuentran contradicciones en la Biblia. Aquellas cosas que parecen contradictorias desaparecen bajo una seria investigación.

Eso de que la Biblia es verdad puede ser demostrado por varias de sus características. La Biblia es científicamente exacta, aun cuando no es un libro de ciencia. Históricamente también es exacta. Cada intento para probar que tiene equivocaciones históricas ha fallado. Proféticamente también es correcta la Biblia. Así se ha visto en muchas profecías las cuales se han cumplido. Es imparcial, pues presenta ambas cosas, lo bueno y lo malo de los hombres. No encubre los pecados de nadie; aun cuando se trate de alguien que sea un "varón según el corazón de Dios." En ella se presenta el más alto grado de moralidad del mundo. Finalmente, la Biblia nunca ha sido destruida, a pesar de los muchos intentos para exterminarla.

Aun en estos días de infidelidad donde la mayoría de los hombres buscan de una forma u otra destruir el significado de la palabra de Dios, es necesario que usted amado lector se adentre en el buen estudio de la Biblia, para que enseñe la verdad a todos los hombres, para que enseñe la palabra de Dios

Perfecta, Salmos 19:7 "La ley de Jehová es perfecta, que convierte el alma; El testimonio de Jehová es fiel, que hace sabio al sencillo." El apóstol Pedro enseñó claramente que la fe, la palabra de Dios nunca fue traída por voluntad humana 2 Pedro 1:21 "porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo."

En ella se observa claramente advertencias para aquellos que intenten destruir su significado, para aquellos que tratan de ocultar su mensaje y pervertirlo, Dios dice en su palabra que estos hombres amadores de sí mismos obtendrán la recompensa por tales acciones, Apocalipsis 22:18-19 "Yo testifico a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro. 19Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad y de las cosas que están escritas en este libro."

Después de leer este gran inicio y esta gran historia de la biblia, lo invito para que con una biblia en su mano responda las siguientes preguntas que serán de provecho para su edificación:

1. ¿Por qué fueron hechos los cielos según Salmo 33:6? _____
2. Según hebreos 11:3 ¿Por qué fue constituido el universo? _____
3. ¿La Palabra de Dios como se describe en Hebreos 4:12? _____

4. Lucas 8:11 La semilla es _____
5. Como se describe al hombre que medita en la ley de Jehová según el pasaje de Salmos 1:1-3 _____

6. En sus palabras, describa que significa para usted la Biblia, La Palabra de Dios.

Lecciones que Aprender

Este pequeño texto extraído de las lecciones bíblicas de la página de la iglesiadecristo.org Escrito por: Monroe E. Hawley, Versión castellana de: Efraín Valverde A. Adaptado para correo electrónico por: Elías Rodríguez y Randall Tidmore El hermano Monroe E. Hawley es dueño del texto original de estos estudios, del cual tiene los derechos reservados.

Lección 1-3

La Biblia "Su Historia"

La traducción de la Reina Valera, un tesoro para los cristianos del siglo XXI



REINA-VALERA
1960

Por: Luis Felipe Torres Muñoz
<http://aquiconfelipetorres.jimdo.com>